

SAYula animal classification
14-15 July 2005
Terrence Kaufman

copyright 2005, 2016 by Terrence Kaufman

The animal names were collected between 18 and 22 June 2005 (about 20 hours) from Julia*n Argu"elles Lo*pez (born 1939) by Terrence Kaufman, using a variety of stimuli:

 picture books
 going through databases for SOT, TEX, OLU, PAJ, and SAY
On 22 June "kinds of" were elicited for each animal.
On 24 June a clean slip for each animal name was prepared (2 hrs).
This was done for each animal type, apart from subtypes named by color or size adjectives.
On 28-29 June the cries of each animal were collected.
On 12 July life forms were established for each animal.
On 14 July JAL sorted the animal names.
On 14-15 July TK wrote up this report.

On 14 July 2005, JAL sorted the animal names into the types that went together on the basis of their appearance. Separate sorts were made for Mammals (7animaat), Birds (jojn), and Fishes (7akx). Snakes (tzanay), Lizards (pach), Batrachians (wek), and shelled creatures were all mixed together and sorted out. "Bugs" were also all mixed together before being sorted.

Before sorting animals were assigned to the following life forms

7animaat	mammals
jojn	birds
pach	lizards
tzanay	snakes
kow	turtles
7akx	fishes
wek	frogs and toads
7animaat=way	small animals
jajtzuk	ants
kekpai	flying bugs
tzutpai	hopping bugs
yo7ypai	walking bugs
jutuk	tiny bugs
tzugut	worms

Shelled creatures were not tested for life forms: they ended up belonging to three classes: 7eex (crabs), tzax (shrimp), and won (snails).

In the sort, the last 5 categories were not completely respected.

No attempt was made to elicit/create a higher-level taxonomy for the life forms.

The resultant life-forms after the first sort were:

7animaat	mammals
jojn	birds
pach	lizards
tzanay	snakes
kow	turtles
7akx	fishes
wek	frogs and toads
7eex	crabs
chax	shrimps
won	snails
7animaat=way	small animals
jajtzuk	ants
kekpai	flying bugs
tzutpai	hopping bugs
yo7ypai	walking bugs
jutuk	tiny bugs
tzugut	worms

JAL was interviewed again on 15 July 2005 to clarify things that were unclear, ambiguous, or inconsistent about the classification. Ideally, another sort should be made after some time has passed.

In going over the classification I asked for the closest relative. This led to quite a bit of reorganization in the major groups of mammals and birds that JAL had sorted out on July 14. It also led to a more finely-graded breakdown of such categories as snakes, fishes, lizards, water birds, mid-size birds, small brds, ants, bees, wasps, worms, etc. It led to a merging of shrimps and crabs as a so far unnamed category. It led to finding about 8 new animal names, some birds and some bugs.

Note on stress in SAY words

Stress falls on the first syllable of every root. A root is identifiable as the first syllable not followed by +, or any string surrounded by spaces, or any string following =, as long as such string is not marked as a proclitic by being followed by +. A word with more than one root is stressed on all roots. The last one receives major stress. If there are two roots, the first one has secondary stress. If there are three or more roots, any non-initial or non-final root receives tertiary stress. All other syllables, including clitics, are unstressed.

%%%

7animaat MAMMALS

mammal group 1: primates

buugun mono zambo // howler monkey

chaanguj mono // spider monkey

mammal group 2: dogs

tak perro // dog (Canis familiaris)

paaju7 coyote // coyote (Canis latrans)

n@7 tak perro de agua // long-tailed weasel
(Mustela frenata)

mammal group 3: cats

3.1

kaajaw tigrillo, tigre // margay (Felis wiedii)
[Was xujuul pathum]

waax kaajaw tigrillo pinto

3.2

tzabatz kaajaw tigrillo colorado, onza
chi7ch kaajaw onza negra

ku+po7 kaajaw OR naax kaajaw
cabeza [de] viejo // tayra

n@7 kaajaw OR 7oonsaj onza

3.3

```
mixtuun          gato // cat
  chi7ch mixtuun  gato negro
  waax mixtuun    gato pinto
  po7p mixtuun    gato blanco
  tzabatz mixtuun gato colorado
  pu7tzputz mixtuun gato amarillo
kuy=juk mixtuun  gato de monte
  pu7tzputz kuy=juk mixtuun  gato de monte amarillo
  waax kuy=juk mixtuun        gato de monte pinto
  y@g@k kuy=juk mixtuun      gato de monte negro
  tzabatz kuy=juk mixtuun    gato de monte colorado
```

mammal group 4

```
surriiyuj          zorro [1] // Virginia opossum
                   (Didelphis virginiana)
win=kunuux  OR kwatroojoj
                   zorro [2], tlacuache, cuatrojillo,
                   "comagreja" // four-eyed opossum
                   (Philander opossum)

paajtz             zorro peyo*n
```

mammal group 5: procyonidae

```
wiyukx             ?? // cacomistle
                   (Bassariscus sumichrasti)

n@@ju7             mapache // (rac)coon

chik               tejo*n // coati (Nasua nasua)
  yo7ypay chik    tejo*n andasolo
  maya+mo7n       tejo*n de manada
```

mammal group 6: bovines and caprids

paagax	ganado // cattle (Bos taurus)
po7p paagax	ganado blanco
chi7ch paagax	ganado negro
waax paagax	ganado pinto
tzabatz paagax	ganado colorado
swiisuj	ganado suizo
pu7tzputz swiisuj	suizo amarillo
chi7ch swiisuj	suizo negro
po7p swiisuj	suizo blanco
7olan+dees	ganado holande*s
waax 7olan+dees	holande*s pinto
chi7ch 7olan+dees	holande*s negro
natz=boolaj	cebu*
po7p natz=boolaj	cebu* blanco
waax natz=boolaj	cebu* pinto
chi7ch natz=boolaj	cebu* negro
tzabatz natz=boolaj	cebu* colorado
chiibuj	chivo // goat

mammal group 7: deer

jaychu7 venado // white-tailed deer
 (Oidocoileus virginianus)

xiit mazate // brocket deer

mammal group 8: equines

no7nik OR ka+waaj caballo // horse
 chi7ch/y@g@k no7nik caballo negro
 po7p no7nik caballo blanco
 waax no7nik caballo pinto
 tzabatz no7nik caballo colorado

muunaj
 tzabatz muunaj mula colorada
 po7p muunaj mula blanca
 waax muunaj mula pinta

laklak burro // donkey
 po7p laklak burro blanco
 tzabatz laklak burro colorado
 chi7ch laklak burro negro

7anti+buurruj "antiburro" // mountain cow, tapir
 (Tapirus terrestris)

mammal group 9: pigs

7iichim marrano, cochino // pig
 tzabatz 7iichim cochino colorado
 chi7ch/y@g@k 7iichim cochino negro
 waax 7iichim cochino pinto

moog='iichim jabali* // white-lipped peccary
 (Tayassu pecari)

mammal group 10: big rodents

yuujku7 tepezcuintle // paca (Agouti paca)
ku+kek serete // capybara
 (Hydrochaeris hydrochaeris)

ku+neexuj conejo // rabbit (Sylvilagus
 brasiliensis)

mammal group 11: rats and mice

tzuujk rato*n // mouse
 (Scolomys melanops, Akodon urichi)

kuy=juk tzuujk rato*n/rata del monte

n@7j kopak tzuujk rato*n del pueblo // rat

mammal group 12: squirrels

muutu7 ardilla // red-bellied squirrel
 (Sciurus aureogaster)
 tzabatz muutu7 ardilla colorada
 po7p muutu7 ardilla blanca
 y@g@k muutu7 ardilla negra
 kuy=juk muutu7 ardilla del campo

mammal group 13

maartaj martucha, mico de noche // ??
pikwenoochej ?? // woolly opossum
 (Caluromys derbianus)

mammal group 14: porcupine

7apit kaajaw puerco espi*n // porcupine, sticker
 bear (Coendou prehensilis)

mammal group 15: anteater

chiin=tzu7tzpay brazo fuerte, hormiguero //
 ant-eater
 (Tamandua tetradactyla)

mammal group 16: armadillo

n@@jtz armadillo // yellow armadillo
 (Euphractus sexcinctus) [Was bat'aw]

E N D O F M A M M A L S

%%

jojn BIRDS

bird group 1: predators

1.1.1

7i7gik	gavilancillo // roadside hawk (Buteo magnirostris)
tajp	gavila*n // white-rumped hawk (Buteo leucorrhous)
waax tajp	gavila*n pinto
po7p tajp	gavila*n blanco
chi7ch tajp	gavila*n negro

1.1.2

7aanimaj=tz@mpay	lechuza // ??
------------------	---------------

1.2.1

koxkox	tecolotillo
chikin	tecolote // black-banded owl (Ciccaba huhula)

1.2.2

7oow OR weej kowok	vaquero, llamanorte // laughing falcon (Herpetotheres cachinnans)
--------------------	--

bird group 2: buzzards

nu7p	zopilote
neem nu7p	zopilote pico rojo
chi7ch/y@g@k nu7p	zopilote negro

bird group 3: galliformes

3.1

piyu7	pollo // chicken
tzabatz piyu7	pollo colorado
po7p piyu7	pollo blanco
chi7ch piyu7	pollo negro
waax piyu7	pollo pinto
yo7k=ku+chim OR yo7k=ku+jurut	?? // naked-necked chicken
y@g@k yo7k=ku+jurut	black naked-necked chicken
po7p yo7k=ku+jurut	white naked-necked chicken

3.2

xuu+wonon	perdiz rabona // tinamou (Crypturellus sp.)
waax xuu+wonon	perdiz pinta
tzabatz xuu+wonon	perdiz colorada

bird group 4: doves

4.1

jam jojn	(pajarito cenizo)
7eske+buuj	palom(it)a // blue ground-dove (Claravis pretiosa)
m@w@t	gorgolocha // scaled dove (Scardafella squammata)

4.2

pi+choon	picho*n
7a+suul pi+choon	picho*n azul
po7p pi+choon	picho*n blanco
pa+loomaj	paloma, torcaza

bird group 5: turkeys

tu7nuk	guajolote, totole // turkey
waax tu7nuk	guajolote abado
ka+neeluj tu7nuk	guajolote canelo
chi7ch tu7nuk	guajolote negro
po7p tu7nuk	guajolote blanco
kuy=juk tu7nuk	faisa*n

bird group 6: water birds

6.1

kucha+reetej	cucharete // boat-billed heron (Cochlearius cochlearius)
po7p kucha+reetej	cucharete blanco
jam kucha+reetej	cucharete cenizo
waax kucha+reetej	cucharete pinto

6.2

po7p jojn	garza, garrapatero // egret
jam po7p jojn	garza ceniza
po7p jojn	garza blanca
chi7ch po7p jojn	garza negra
waax po7p jojn	garza pinta
to+le7ch OR n@7 jojn	tolete, toleche, garza negra
jam to+le7ch	tolete cenizo
po7p to+le7ch	tolete blanco
waax to+le7ch	tolete pinto
piixix	pichichi // ?? (Aramides cajanea)
tujtu palik	popoxquela // grey-necked wood-rail

6.3

paatuj	pato // duck
po7p paatuj	pato blanco
chi7ch/y@g@k paatuj	pato negro
waax paatuj	pato pinto
n@7 paatuj	pato del agua
kuy=juk paatuj	pato del monte
gaansuj	ganso // goose

6.4

n@7 7a7kx	San Marti*n pescador, picho San Marti*n // kingfisher (Chloroceryle sp.)
m@j n@7 7a7kx	marti*n pescador grande
chichik n@7 7a7kx	marti*n pescador chico

bird group 7

7.1

7a7kx picho, zanate // grackle

7.2

puu+juyuy tapacamino // pauraque, whipoorwill,
nighthawk (Nyctidromus albicollis)

7.3

kafee=kaypay zacua // ??
peep OR mook=kaypay pepe // brown jay [Was papaam]
chacha7 chachalaca // curassow
(Mitu tomentosa)
pij kooy OR pix kooy ?? // cuckoo

7.4

tze7ktzek (pajarito)
toktok zenzontle, primavera // mockingbird
joot=waax ?? //
tziijtzij ?? // yellow-hooded blackbird
(Agelaus icterocephalus)

7.5

pixpix OR chi7ch jojn pa*jaro arrocero, pishpish
7oot7ot (pa*jaro como picho de ojo verde)

7.6

golon+driinaj golondrina // swallow

bird group 8: small birds

8.1

kuntuch	chuparroza // hummingbird
xuxuk kuntuch	chuparroza verde
jam kuntuch	chuparroza ceniza
chikchik	el pajarito ma*s chiquito
	[hay varios colores
	pero no tienen nombres]
pi+pitzuk	?? // mountain wren
	(Troglodytes solstitialis)

8.2

piktu gi7k	(pa*jaro que come chile)
maaxan to+rre7k	?? // black-tailed tityra
	(Tityra cayana)
joot=pu7tzputz	calandria // oriole
waatzan	pozolillo

8.3

tziitpay	(pajarito) // ??
wiij	?? // flycatcher (Myiarchus sp.)
chu7px	(clase de pajarito)

bird group 9: hooked beaked birds

9.1

periikuj	perico
looroj	loro
kopak=7a+suul looroj	loro grande de cabeza azul
kopak=tzabatz looroj	loro grande de cabeza roja
kopak=xuxuk looroj	periquillo verde

9.2

pixku low	pijul, come-chipo
-----------	-------------------

9.3

tongolo+wiichuj	cardenal // cardinal
-----------------	----------------------

bird group 10

pi+likutz ?? // collared aracari
 (Pteroglossus torquatus)

karruch pico canoa // toucan

bird group 11: woodpeckers

kuy chej carpintero // woodpecker

tzabatz kuy chej carpintero colorado

 waax kuy chej carpintero pinto

 chi7ch kuy chej carpintero negro

bird group 12: motmots [long beak]

jutjut jotjot // motmot (Momotus momota)

bird group 13: bats

t@@x OR chej keegan murcie*lago // fruit-eating bat
 (Artiberus jamaicensis)

E N D O F B I R D S

%%

pach LIZARDS

1

7eskor+pyoon OR 7esku+pyoon
escorpio*n [venenosol]
nogotz pach clase de lagartija // skink
ku=7aniway lagartija de cabeza aplastada
teteretej lagartija copete

2

pach lagartija // banded gecko
[Was 7otso7]
tzutak pach lagartija cafe*
waax pach laragtija pinta
ku+poopok laragtija azul

3

toojk iguana
t@@tz@j iguana chiquipila

4

7uxpin lagarto // cayman

E N D O F L I Z A R D S

%%%

tzanay SNAKES

snake group 1

1.1

mechk j@jp	culebra dos narices [venenosa]
po7p tu7tz pajk	rabo [de] hueso // ?? [venenosa]
xoox maktaxp	vi*bora sorda // viper [venenosa]
koomok	"tatuario" // boa [no venenosa]

1.2

tu7tz=tzumum	culebra de cascabel // rattlesnake
	[venenosa]
pu7tzputz tu7tz=tzumum	cascabel amarillo
waax tu7tz=tzumum	casabel medio negrito
n@7 tzanay	culebra de agua // hognose snake
	[no venenosa]

1.3

nipin xoox OR nukun tzanay	culebra coralillo // ?? [venenosa]
ku+laalix	viborita // ?? [no venenosa]

1.4

kuy poj tzanay OR wek=7i7kpay	bejuquillo // speckled racer
	[no venenosa]
p@@yan tzanay	vi*bora de can*a // false coral snake
	(Anilius scytale scytale)
	[no venenosa]

1.5

to7k tzanay	(petate) volador // tropical chicken
	snake [no venenosa]
y@g@k tzanay OR chi7chway	culebra negra // ?? [no venenosa]

snake group 2

paawan g@7

mano [de] metate // ?? [no venenosa]

E N D O F S N A K E S

%%

 kow TURTLES

 1

7aa=m@7ptz chupuntil // mud turtle

 2

7uxpin kow tortuga lagarto // snapping turtle
trees luumuj tres lomos

 3

waax kow tortuga pinta
po7p kow tortuga blanca // chicken turtle

 E N D O F T U R T L E S

%%%

7akx FISHES

fish group 1

1.1

po7p 7akx pescado blanco [del mar]

1.2

tajwin pepesca [en arroyos]
nok 7akx papelillo [en arroyos]
mamich pa*mpano, libranza // pompano
[en los arroyos]

1.3

muguy topote [en la laguna]
pikuaguujaj pico aguja [en los arroyos]
puup cuatopote // mosquitofish
[en los arroyos]
chichik 7akx pescadito chiquito [en los arroyos]

1.4

pak xeex mojarrita // mosquitofish, sunfish
[en los arroyos]
chi7ch pak xeex mojarra negra
po7p pak xeex mojarra blanca

fish group 2

2.1

po7yok guabina // walleye perch
[en los arroyos]

2.2

yow ?? [del ri*o]
tzaaw juile [del arroyo]
n@7 7iichim cabeza [de] hueso // gafftopsail
catfish [en los arroyos]

fish group 3

7a+yutu7 peje lagarto // shortnose gar,
Atlantic needlefish [en los arroyos]

fish group 4

jayuw 7akx robalo // snook [en los ri*os]

fish group 5

n@7 tuuj anguilla // American eel
[en los arroyos]

E N D O F F I S H E S

%%

wek FROGS & TOADS

batrachian group 1

xuxuk wek rana // northern cricket frog

ta7n=la7tz wek OR yaaxpay wek
 rana de pata larga // leopard frog

[yaw wek ranita //very small new frogs]

batrachian group 2

x@w=ti' wek OR to+rompay wek OR yaaxpay wek
 sapo // toad

%%

shellfish

1

chax	camaro*n // shrimp [de agua]
tzuutz=yo7ypay 7oy	reculador
m@j 7oy	mayacaste, camaro*n grandote

2

7eex	cang(a)rejo // crab [de tierra]
po7p 7eex	cang(a)rejo blanco
xaaga+puch OR pu7tzputz 7eex	cang(a)rejito amarillo

%%

won SNAILS

snail type 1

(kuy=juk) won	caracol de monte/tierra/campo
waax won	caracol pinto
tzabatz won	caracol colorado
won	caracol de agua, tegogolo

snail type 2

xaak won OR xaajk	almeja // clam
-------------------	----------------

%%%

7animaat=way SMALL ANIMALS

jajtzuk ANTS

jajtzuk

hormiga // ant

1

lookoj jajtzuk hormiga loca
paatz jajtzuk hormiga coloradita ma*s
 pequen*a

2

kuy jajtzuk hormiga de palo
xuuxan guy jajtzuk hormiga de chancarro

3

kuy katztun "boca [de] lumbr" grande
 [negra]
tzabatz jajtzuk [1] OR xogot 7apit (jajtzuk)
 hormiga colorada
 "boca [de] lumbr":
 vive en "carnizuelo"
kuy t@p@k hormiga "boca [de] lumbr"
 [amarilla]

4

naax jajtzuk OR tzabatz jajtzuk [2]
 hormiga colorada de tierra

5

kuy tu+tulin hormiga "vieja" (villeja)
maayin pepegua

6

nukun hormiga arriera
y@g@k jajtzuk hormiga negra alada de tierra
keekpay jajtzuk hormiga voladora

keekpay FLYING BUGS

flying bug group 1: butterflies and moths

xu+peep	palomita // moth
mook xu+peep	palomita de mai*z
wech xu+peep	palomita de comeje*n
le7mlem	mariposa // butterfly
lakspay le7mlem	mariposa tronador
t@k le7mlem	mariposa grandota de casa
waax le7mlem	mariposa pinta // spotted b.
xuxuk le7mlem	mariposa verde [Was pamte7 lem]
po7p le7mlem	mariposa blanca
tzabatz le7mlem	mariposa colorada
pu7tzputz le7mlem	mariposa amarilla
chi7ch le7mlem	mariposa negra
7a+suul le7mlem	mariposa azul

flying bug group 2: cockroaches

maa=ge7ch	cucaracha
tzabatz maa=ge7ch	cucaracha colorada
n@7 maa=ge7ch	cucaracha del agua
pa7k maa=ge7ch	cucaracha dulce
tu7tz pe7an OR 7arroos kapin OR mook kapin	cucaracha del mai*z, alacra*n de arroz, tijerilla, tijerita
	// earwig

flying bug group 3

wok	gorgojo
kopak=puxan	gorgojo de cabeza grande,
	broca de mai*z
(mook) wok	gorgojo de mai*z
kuy wok	gorgojo que pica madera
wech	comeje*n // termite

flying bug group 4: BEES & WASPS

chiin jutuk	abeja de colmena
	1
t@k chiin OR m@j chiin	miel virgen [1]
kaajaw chiin	miel virgen [2]
	2
7en+jaambrej (chiin)	abeja de enjambre
pa+naal	panal
	3
naax chiin	abeja de la tierra
kupak	mosquita: entra en la cabeza
win=t@7n chiin	mosquita mansita que da miel
j@n=tzabatz	mosquito pequen*o: se ponen en el cabello

pajkak avispa colorada chica // paper wasp

1

n@tz pajkak	avispa negra cazadora
naax pajkak	avispa de la tierra
y@g@k/chi7ch pajkak	avispa negra [1] // spider/cricket-hunting wasp
7aanimaj pajkak	avispa negra [2]
kepay (pajkak)	avispa cazador
joojkoroj OR 7aanimaj pajkak	avispa de muerto

2

tzabatz pajkak	avispa colorada, lengua de vaca
pu7tzputz pajkak	avispa campane(g)ra

3

n@7 pajkak	avispa de los pozos
muunaj xoojk	avispa chiquita
tuuruj kooy puuj (pajkak)	avispa cojo*n de toro

flying bug group 5: FLIES

7uux	"rodedor"
7uux	"ro(d)edor" [1], chaquiste
po7y 7uux	rodedor [2] ma*s chico que molesta caballos
win=t@7n (7uux)	mosca que entra en los ojos
jeej	zancudo // mosquito, skeeter; gnat
titik jeej	zancudo pequen*o
m@j jeej	zancudo grande de paludismo

flying bug group 7

7.1

jujyuy	mosca de caca [sic] // house fly
xuxuk jujyuy	mosca verde
	(da gusano jeej tzugut [sic])
titik jujyuy	mosca pequen*a
7aktz@k	ta*bano // horse fly
waax 7aktz@k	ta*bano pequen*o pinto
pu7tzputz 7aktz@k	ta*bano grande amarillo

7.2

xiigit	cigarra // cicada
ku+7ogolok (tzu7may xiigit)	cigarra de noche
k@+ch@g@l@k OR k@+ch@k@	cigarra muy pequen*ita
panatz xiigit	cigarra de jonote
ku=7aniway xiigit	chicharra verde
tziitpay (xiigit)	
chi+kootej	abejo*n, jicote // bumblebee
	[Was pajam]
tzabatz chi+kootej	jicote colorado
waax chi+kootej	jicote pinto
y@g@k/chi7ch chi+kootej	jicote negro
pu7tzputz chi+kootej	jicote amarillo

flying bug group 8 [mixed]

t@7n=tz@mpay [flying]	ruedacaca // dung beetle
chiix pa+geex [flying]	chinche [1] del campo/monte //
	stink-bug, squash bug, conenose
xuxuk chiix pa+geex	chinche verde
tu7tz=tzabatz chiix pa+geex	chinche de cola colorada
chiix pa+geex	chinche grandota
tinchi=puup [flying]	?? // dobsonfly

flying bug group 9

mu7nch "borracho"
palma) (chupa vino en los palos de

puuktun cocuyo //
puuktun [1] alumbra
puuktun [2] no alumbra

flying bug group 10 [mixed]: CRICKETS & GRASSHOPPERS

paatax [flying] langosta // grasshopper
mook paatax OR xuxuk paatax
paatax langosta verde de mai*z
pu7tzputz paatax (come a*rboles; sin alas)
langosta amarilla
froon so7tz saltamonte
kowchiin [jumping] chapuli*n (sin alas)
chu7nchun [flying] grillo // cricket
xuxuk chu7nchun grillo verde
m@j chu7nchun grillo grande cafecito
titik chu7nchun grillo chiquito
pajkak chu7nchun grillo grandote de avispa

flying bug group 11: long bodies

n@7=k@tpay "libelu*la" // dragonfly,
darning needle [Was tantsa7]
turkuj campamocha // praying mantis;
walking stick
xuxuk turkuj campamocha verde
po7p turkuj campamocha blanca

tzutpay JUMPING BUGS

jumping bug group 1 [mixed] : blood suckers

7aawat [jumping]	piojo // head louse
7i+kaax	liendre de piojo
chi7ch 7aawat	piojo negro
po7p 7aawat	piojo blanco
mook 7aawat	piojo de mai*z
7ayik 7aawat	piojo de tabaco

(tak) pixtik [jumping] pulga (de perro)

naax nank [jumping] (animalito que chupa sangre;
vive en la tierra)

niiwas [jumping] nigua

y@m [walking] pepeyoch
[JAL earlier called this a "jutuk"]

xu7kpay jutuk [flying] chinche [2] de la casa/cama

yo7ypay WALKING BUGS

walking bug group 1: TICKS

xujkut	"sasajuate"
paatpat	garrapata ma*s chica
xaaga lay	garrapata grandota ceniza, conchuda
chiipuj	garrapata colorada de animal
tzabatz chiipuj	OR jaychu' paatpat
	garrapata colorada de venado
xak chiipuj	chipo colorado

yo7ypay: walking bug group 2: arachnids

1

kapin	alacra*n // scorpion
kapulinsiiyuj [walking]	capulincillo // whipscorpion

2

7ojkok mo7n	OR maya+mo7n [walking]	
		tara*ntula // transler

3

pi7tpay	aran*a de casa // spider
kuy=juk pi7tpay	aran*a del campo

4

n@7=ju7pay	(animalitos que se ponen en fila cuando va a llover)
------------	--

walking bug group 3

pikwin [swims]	alfilerillo (vive en el agua), renacuajo // tadpole
----------------	--

jutuk TINY BUGS

n@tz jutuk [flying] armadillito de tierra // sow bug,
rolly bug

kowchiin jutuk [jumping] margarita // lady-bug

n@7 jutuk animal que anda encima del agua:
son varios [Was koo7 ja7]

tzugut WORMS

worms group 1

1.1.1

chi7=meejk		gusano x: muerde vellos, da calentura
po7p chi7=meejk		gusano x blanco
tzabatz chi7=meejk		gusano x cafe*

1.1.2

pangay tzugut		gusano que ataca/come la cera de abeja de enjambre	
ja7x tzugut	OR	kuy=pu7tz tzugut	gusano de palo podrido
kum tzugut			gallina ciega, gusano de coyol

1.1.3

k@7t tzugut		gusano de pozole	
keexuj tzugut		gusano pequen*o que nace en el queso	
pejey tzugut	OR	po7p tzugut	gusano que ensucia las gallinas

1.1.4

mook tzugut		bicho que se mantiene en el mai*z
-------------	--	-----------------------------------

1.1.5

tak tzugut		(gusano negro peludo) // acraea moth caterpillar	
j@n=t@px	OR	pojox tzugut	gusano de guayaba // fritillary
kuyt@m tzugut			gusano de aguacate

1.1.6

pi7chik tzugut		gusano de naranja
----------------	--	-------------------

1.1.7

mook 7ay tzugut	gusano de la hoja del mai*z
xuxuk mook 7ay tzugut	gusano ... verde
pu7tzputz mook 7ay tzugut	gusano ... amarillo

1.1.8

tza7tpay tzugut	OR	kipxpay tzugut	OR	na7tzpay tzugut	
		OR	xogot tzugut		gusano medidor // inchworm
w@y m@y tzugut					gusano de zacate majagua

1.1.9

7@g@@k tzugut				gusano de gua*cimo
panatz tzugut				"cue*tano", gusano cojoyero de jonote // monarch caterpillar
pu7tzputz pijik tzugut	OR	tzugut pijik [!!]		gusano de flor de huevo guisado

1.1.10

paj kuy tzugut				gusano de cocuite // imperial moth caterpillar
waj tzugut				gusano verde de cocuite
xuxuk tzugut				gusano verde
tz@7p tzugut				gusano de quelite // polyphemus moth caterpillar
kuy pix tzugut				gusano verde de yuca
m@n tzugut				gusano de camote

1.1.11

jeej tzugut				coyocuile, gusano de ardilla: gusano de mosca verde y de zancudo
jujyuy tzugut				gusano de mosca

1.1.12

tzugut puuktun				"luce*rniga" [no es tzugut; no es cocuyo; gusano con ala]
----------------	--	--	--	---

1.1.13

naax tzugut	lombriz de tierra
t@7n tzugut	lombriz de tripas

1.1.14

yuuluj	cientpie*, yulo // centipede
n@7 tzugut	gusano de agua

1.2

nipay [walking bug]	sanguijuela, cucuyuch // leech
---------------------	--------------------------------

1.3

tootz pixtin [worm]	gusano que se fabrica algodo*n [cura algodoncillo]
---------------------	---

worms group 2

ta7n tzu7kx@k	saban*o*n
"siete cuero"	(gusano*n: se come frijol)

E N D O F S M A L L A N I M A L S